

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2021. Том 25, № 3
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК: 811.133.1

ББК: 81.2/81.8стд1-03

DOI 10.18522/1995-0640-2021-3-39-49

НАИМЕНОВАНИЯ ПРОТЕСТАНТСТВА ВО ФРАНЦУЗСКИХ КОРОЛЕВСКИХ УКАЗАХ XVI ВЕКА

С.Д. Рожкова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Аннотация. Анализируются способы обозначения протестантской веры во французских королевских указах XVI в. Королевские законодательные акты автор делит на две группы, представляющие две разные правовые и языковые политики по отношению к протестантству. К первой группе относятся королевские эдикты первой половины XVI в., в которых для обозначения Реформации используется пейоративная лексика. Во второй группе – документы последней трети XVI столетия. В них вводятся новые, нейтральные, обозначения протестантства, диаметрально противоположные прежним уничижительным наименованиям.

Ключевые слова: *Реформация, XVI век, юридический дискурс, королевский указ, право, каноническое право, номинация.*

Общеизвестно, что XVI век – это не только эпоха гуманизма, расцвет изящных искусств и время великих географических открытий, но и тяжёлый для всей Европы и для Франции в частности период противостояния католиков и протестантов¹. Религиозные войны затрагивают все сферы жизни общества, в том числе и судопроизводство – как церковное, так и светское. Дела протестантов начинают рассматривать на светских процессах, и грань между церковным и светским судом при решении связанных с «иноверцами» вопросов стирается. По этой причине язык светского права, в котором давно уже перестали употребляться термины, служащие для обозначения религиозных преступлений, обогащается новой лексикой, использующейся для наименования протестантства (в частности, в терминологии канонического права).

Введение

Французская юридическая терминология и французский юридический дискурс в XVI в. – предмет малоизученный сам по себе (как в отечественной, так и в зарубежной науке). Как правило, исследователи сосредотачивают своё внимание либо на юридическом языке более позднего времени (особенно XX – XXI вв.; например, «La définition dans

la loi» [Ballian, 2014]; «Linguistique juridique» [Cornu, 2005], «Vocabulaire juridique» [Cornu, 2020]), либо на среднефранцузском языке XVI в., но не на той его части, которая обслуживает правовую сферу (например, «Le français de la Renaissance» [Huchon, 1988], «A history of the french language» [Rickard, 2005, p.81 – 99]). Что же касается королевских указов – нашего корпуса – то они в основном являются предметом исторических и юридических, а не лингвистических исследований. Тем временем французские королевские указы – это особенный пласт юридического дискурса и французского языка XVI в. Язык королевских указов заслуживает отдельного внимания, так как он является неотъемлемой составляющей французского Возрождения и отличается как от обиходного среднефранцузского языка, так и от языка литературных и научных сочинений – в частности, с лексической точки зрения. В то же время актуальным нам представляется и сам по себе вопрос обозначения разных религиозных направлений в контексте межконфессиональных конфликтов, так как религиозные разногласия, хоть и стали менее острыми, тем не менее, не исчезли и в XXI в. В процессе работы мы проанализировали ряд королевских ордонансов и эдиктов, выделили лексику, служащую для обозначения новой протестантской веры, и постарались определить, чем мотивирован выбор тех или иных наименований.

Исследование и его результаты

В 1540 г. Франциск I издаёт королевский эдикт [François I, 1540], согласно которому рассмотрение всех дел, связанных с протестантством, попадает в ведомство светского суда, «la répression contre les hérétiques est prise en charge par la justice royale²». Следствием такого решения стала подведомственность «еретических» вопросов двум судам одновременно: и церковному, и светскому («les prelatz & juges laiz de ce Royaume cogneussent par concurrence des cas & des crimes d'heresie³»). Таким образом, король совмещает разные области права: право светское и каноническое (которые ранее, ещё в ордонансе Виллер-Котре 1539 г. [François I, 1539], изданном самим же Франциском I, чётко разделялись). Однако в терминологии светского суда нет специальной лексики для обозначения преступников и преступлений в процессах над протестантами. Из-за этого некоторые термины канонического права (для которого суд над «еретиками»-протестантами был привычным делом ещё с 1520-х гг., когда Лев X [Leo X, 1521] отлучил от церкви Лютера и его последователей (распространившихся к тому времени за пределы Германии и появившимися, в том числе, во Франции⁴), а Реформацию объявил ересью), начинают употребляться в дискурсе светского права. Преемник короля Генрих II ещё больше способствует необходимости такого «заимствования» терминов, так как в своём эдикте 1551 г. [Henry II, 1551] он отдаёт светскому суду приоритет в разбирательстве «*преступлений*» сторонников новой веры: «Donnant par cesdictes presentes plain pouvoir, autorité et mandement special à nosdictes courtz, et juges presidiaux, et à chascun d'eulx respectivement endroit soy, de proceder contre les persones

de la qualité dessusdicte [heretiques]: pourvu qu'ils ne soyent constituez es ordres sacrees. <...> Et ce privativement à tous autres juges, mesmes les ecclesiastiques⁵.»

В этом документе лютеранство официально объявлено преступлением (в тексте эдикта Генриха II для обозначения лютеранской веры неоднократно используется термин *crime*). И то, как составители королевских указов будут называть это «*преступление*» заслуживает, на наш взгляд, особого внимания. Мы рассмотрим способы номинации протестантства на примере эдикта Генриха II 1551 г. и серии эдиктов Карла IX, Генриха III и Генриха IV.

В указе Генриха II [Henry II, 1551] употребляется целый арсенал синонимов, служащих для обозначения протестантства. В основе каждого из наименований лежит один из пяти смысловых компонентов: ересь (1), заблуждение (2), неправильное учение (3), секта (4) или болезнь (5):

1. *hérésie* ('ересь'), *crimes d'hérésie* ('преступления ереси'), *hérésie luthérienne* ('лютеранская ересь')

2. *erreurs* ('заблуждения'), *erreurs luthériennes* ('лютеранские заблуждения')

3. *fausses doctrines* ('ложные учения'), *reprouvées doctrines* ('нечестивые учения'), *nouvelles doctrines* ('новые учения')

4. *malheureuse secte* ('ничтожная секта'), *malheureuses damnées et reprouvées sectes* ('ничтожные проклятые и нечестивые секты'),

5. *ce venin* ('эта отрава'), *commune maladie de peste* ('всеобщая чума')

Большая часть этих наименований отличается высокой экспрессивностью. Защищая интересы католиков, эдикт, который не может законодательно предписать нетерпимость граждан по отношению к протестантам, закладывает эту установку на языковом уровне. Отметим, что в отличие от указов, связанных с Реформацией, в ордонансах чисто светского характера подобная экспрессивность не встречается: любое правонарушение описывается нейтральными терминами и максимально нейтральным языком. К тому же составители королевских указов, как правило, стараются избегать синонимии и полисемии, которые затрудняют понимание закона⁶. Например, вот так выглядит 179-я статья из ордонанса Виллер-Котре [François I, 1539], в которой Франциск I утверждает меру наказания за мошенничество нотариусов: «...estre punis comme faussaires, quant à ceux qu'il apparoiroit y avoir délinqué par dol évident, et manifeste calomnie, dont nous voulons estre diligemment enquis...⁷»

Рассмотрим и прямо противоположный пример, текст эдикта Генриха II [Henry II, 1551], который наглядно показывает, насколько язык документов, касающихся протестантства, отличается от стандартного языка королевских ордонансов: «Et d'autat que nous voulons de tout nostre pouvoir ainsi que dict est cy dessus, desraciner & extirper telles malheureuses damnées & reprouvees sectes...⁸»

Однако, несмотря на свою необычность, некоторые из приведённых выше наименований новой веры можно считать терминологичными

в контексте XVI в. То обозначение, которое не является исключительно художественной перифразой и происходит из юридической терминологии канонического права, является термином, временно заимствованным в дискурс светского права середины XVI в. Это *hérésie*⁹ ('ересь'). Ещё одна терминологическая номинация – *crime d'hérésie*, однако считать её отдельным термином мы не можем, поскольку это не терминологическое словосочетание, а комбинация терминов [Лейчик, 2002, с. 33, 35] (юридический термин *crime* [CNRTL] + термин канонического права *hérésie*).

Правда, надолго новые наименования протестантства – и то, что было заимствовано из канонического права, и его экспрессивные аналогии – в языке светского суда не удержались.

Во второй половине XVI в., в 1562 г., королевская власть предпринимает попытку остановить религиозные конфликты путём дипломатии. Екатерина Медичи, правящая от имени своего сына Карла IX, выпускает первый Сен-Жерменский эдикт, известный ещё как Эдикт 17 января, или просто Январский эдикт [Charles IX, 1562]. Этот законодательный акт играет совершенно особенную роль в истории королевских указов: он открывает серию так называемых *édits de pacification*¹⁰ ('эдикты по восстановлению мира'). Для такого документа возникает необходимость в наименованиях, которые не провоцировали бы новых религиозных обострений¹¹. Поэтому Реформация называется уже не ересью, а *nouvelle Religion* ('новой Верой'). Никаких других обозначений протестантства в тексте не встречается (кроме сокращения *ladite Religion* ['вышеупомянутая Вера']) Однако эта номинация оказалась неудачной: уже в следующем *édit de pacification* её приходится заменить. Что стало причиной отказа от варианта *nouvelle Religion*? Можно предположить, что определение Реформации как «новой Веры» показалось неприемлемым для католиков. Подобное наименование – слишком большой компромисс: вчерашняя «секта» и «ересь» вдруг характеризуется как христианская вера, её называют религией в тексте законодательного документа – такое решение, по сути, уравнивало лютеранство с католичеством.

В 1563 г. выходит Амбуазский эдикт [Charles IX, 1563]. В нём протестантство называют *Religion qu'ilz [les gentilzhommes] disent réformée* ('Религия, которую они [дворяне] называют реформированой'). Подобное наименование, с одной стороны, не отражает негативного отношения к новой религии, но в то же время и не допускает её восприятия как равноправной католической церкви. Иначе говоря, такая формулировка удовлетворяет обе стороны, каждая из которых считает себя правой. Правда, в своей полной форме она используется только раз, при первом упоминании, а в остальных случаях заменяется на *lad. Religion* ('вышеупомянутая Религия'). Изначальный вариант слишком многословный и слишком сложный, воспроизводить его без сокращений было бы неудобно. В итоге конструкция *Religion qu'ilz disent réformée* тоже просуществовала недолго.

В следующем, Парижском [Charles IX, Édit de Paris, 1568], эдикте о восстановлении мира, изданном пятью годами позже (март 1568 г.), появляется более лаконичная номинация *Religion prétendue réformée* ('так называемая реформированная Религия'). Вероятно, новое обозначение тоже казалось составителям чересчур громоздким: как и *Religion qu'ilz disent reformée*, оно во всех случаях, кроме первого упоминания, сокращено до *lad. Religion*. В конце того же 1568 г. в Сен-Морском эдикте [Charles IX, Edit de Saint-Maur, 1568] употребляются, помимо *Religion prétendue réformée*, конструкции *leur Religion* ['их Вера'] и *Religion qui se pretend reformée* ('так называемая реформированная Религия'), а также сокращение: *lad. Religion*. В 1570 г. Карл IX издаёт ещё один Сен-Жерменский эдикт [Charles IX, 1570], и в нём представлены почти все введённые ранее способы номинации протестантизма (нет только вариантов *leur Religion* и *Religion qui se pretend reformée*).

Наконец, в 1576 г., уже при правлении Генриха III, выходит новый Парижский эдикт (иначе именуемый «Эдикт в Болье») [Henry III, 1576], который на законодательном уровне предписывает называть протестантизм словосочетанием *Religion prétendue réformée* и никак иначе: «En tous actes et actions publiques o sera parlé de lad. Religion, sera usé de ces mots? Religion pretendue reformée.¹²»

Данная статья – важнейший этап в истории номинации лютеранской веры. Прежде всего она показывает, как важен был вопрос удачного обозначения, и не только для короля: нельзя забывать, что эдикты по восстановлению мира были плодом труда не одного монарха, а целой группы людей, от юристов-составителей до членов французских парламентов¹³.

Вскоре законодательно утверждённое обозначение окончательно закрепилось в языке королевских правовых актов¹⁴ и заменялось лишь в отдельных случаях на сокращённую формулировку *lad. Religion* (в Эдикте 1576 г. [Henry III, 1576] такие сокращения встречаются очень часто, а в более поздних документах [Henry IV, Edict du Roy sur les articles accordez à Monsieur le Duc de Mercoeur, 1598; Henry IV, L'Édit de Nantes, 1598], изданных уже Генрихом IV, *lad. Religion* пишут, как правило, только если полная форма стоит по тексту достаточно близко к сокращённой: в большинстве случаев полный и сокращённый варианты находят-ся в одной статье).

Введение и законодательное закрепление номинации *Religion prétendue réformée* сродни политкорректности, явлению, которое прямо противоположно прежнему экспрессивно-пейоративному языку королевских указов середины XVI в. (когда в них затрагивались вопросы новой религии). А это значит, что, если в юридическом дискурсе королевских указов середины века интересны экспрессивность обозначений протестантизма и их широко развитая синонимия, то в конце XVI в. примечательны, напротив, полное отсутствие и того, и другого. Заметим, однако, что достичь такой нейтральности удалось только за счёт принятия сложной конструкции, фразеологизма, состоящего из трёх знаменатель-

ных слов. После своего утверждения в эдикте 1576 года [Henry III, 1576] обозначение *Religion prétendue réformée* просуществовало до XVIII в. – и только тогда вышло из употребления.

Конечно, удачное и корректное обозначение протестантства – это успех лишь в языковой стороне разрешения конфликта. После издания эдикта в Болье Религиозные войны Франции продолжились ещё почти двадцать лет, несмотря на то что короли регулярно выпускали новые эдикты о восстановлении мира – один дипломатичнее другого. Настоящее перемирие было, как известно, достигнуто только с изданием Нантского эдикта в 1598 г. [Henry IV, L'Édit de Nantes, 1598]. Этот королевский указ стал вершиной законодательных преобразований в урегулировании религиозных разногласий и завершает долгую череду *édits de pacification* в XVI в. Стоит ли говорить, что составители знаменитого документа используют только одно (полное, не считая сокращённый вариант *ladite Religion*) наименование: *Religion prétendue réformée*¹⁵.

Заключение

Итак, все вышеперечисленные средства номинации, служащие для обозначения Реформации, отражают политику королевской власти и степень социальной напряжённости во Франции эпохи Ренессанса. Рассмотренные нами лексические новшества в юридическом дискурсе королевских указов XVI в. окажутся временными: при каждом изменении статуса новой веры вся обиходная или специальная (т. е. в нашем случае это *hérésie*) пейоративная лексика, а также всё, что было изобретено ей на замену (в нашем случае это фразеологизм *Religion prétendue réformée* и его прототипы), перестает употребляться в светском суде. В то же время отражённый в текстах королевских указов процесс смены и выбора номинации протестантской веры указывает на немалое значение, которое современники придавали корректному наименованию Реформации. Правда, королевские ордонансы – лишь одна, наиболее парадная сфера применения языка права. И если для сравнения рассмотреть другие юридические документы – например, судебные протоколы – мы наверняка обнаружим в них иные, характерные уже для этой области права обозначения протестантства.

Примечания

¹ Несмотря на то что французских последователей Лютера и Кальвина часто называют гугенотами, в данном исследовании мы будем именовать их именно протестантами, поскольку само слово «гугенот» (*huguenot*) появилось лишь в 1552 г. [CNRTL] – т.е. на 12 лет позже, чем был опубликован самый ранний из рассматриваемых нами эдиктов [François I, 1540].

² «С 1540 года королевский суд рассматривает судебные процессы против еретиков [протестантов]», (здесь и далее – перевод наш. С.Р.) [Daubresse, 1998 p. 515].

³ «Прелаты и светские судьи этого [Французского] Королевства стали одновременно рассматривать дела и преступления, связанные с ересью...» [Henry II, 1551].

⁴ Хотя дата начала французской Реформации – спорный вопрос, на который разные исследователи отвечают по-разному. Тем не менее, к 1520 году во Франции идеи Мартина Лютера уже были известны, а будущая протестантская вера приобретала новых сторонников. Подробнее о сроках появления Реформации во Франции см. Krumenacker [Krumenacker, 2017].

⁵ «Данной грамотой предоставляем полные полномочия и право и специально предписываем нашим вышеупомянутым судам и судьям гражданских и уголовных судов, каждому на своём месте, вести судебное дело против лиц такого рода [еретиков]: чтобы их не определяли в священство. <...> И даём на это исключительный приоритет [судьям гражданских и уголовных судов] перед всеми остальными судьями, даже церковными.»

⁶ Соблюдение таких ограничений мы наблюдали, в частности, в королевских указах Людовика XII [Louis XII, 1499], Франциска I [François I, 1539], Генриха III [Henry III, 1583].

⁷ «...будут наказаны как лица, уличённые в подделке те, о ком станет известно, что они виновны в явном обмане или очевидной клевете, также мы желаем, чтобы о таких случаях нас немедленно оповещали...»

⁸ «Тем паче, что мы всячески желаем, как сказано выше, искоренить и истребить эти ничтожные, проклятые и нечестивые секты...»

⁹ Мы считаем *hérésie* термином канонического права на основании данных словаря канонического права [De Maillane, 1761, Т.-I, р. 782].

¹⁰ Само по себе словосочетание *édit de pacification* – это терминологическое новшество в языке светского суда XVI века.

¹¹ Что, тем не менее, не смогло предотвратить полного краха Январского эдикта с политической точки зрения, так как опубликование этого документа вызвало волну агрессии католиков в отношении протестантов – вполне объяснимую, если принимать во внимание степень напряжённости между враждующими сторонами к моменту издания этого эдикта [Артеменков, 2005]. Впрочем, большим упрощением было бы утверждать, что никому, кроме составителей королевских указов и – может быть, даже в меньшей степени – французской короны не хотелось примирения враждующих граждан: не все католики жаждали кровавой расправы над протестантами (подробнее см. у Сильви Добресс [Daubresse, 1998]).

¹² «Во всех государственных актах и делах, касающихся вышеупомянутой Веры, следует использовать следующее выражение: так называемая реформированная Религия.»

¹³ Все королевские указы проходили регистрацию в парламентах французских провинций, а сами парламентарии имели право возражать против отдельных положений или формулировок в королевском указе [Champreaud, 2012].

¹⁴ Мы имеем в виду королевские указы (не считая Немурского и Руанского эдиктов, издававшихся Генрихом III под давлением Лиги в 1585 и 1588 годах: подробнее см. [Miquel, 1980, р. 342-354]). Мы не рассматриваем судебные протоколы – это другой пласт юридического дискурса, который невозможно включить в наше исследование, не сделав непропорционально огромного отступления от темы. Единственное более-менее оправданное сравнение мы можем провести только с католическими правовыми законодательными актами: то есть, церковными аналогами королевских указов. Например, с Постановлениями поместного собора Нормандии 1581 года [Cardinal de Bourbon, 1582], в которых можно найти следующие рекомендации относительно крещения обращённых протестантов: «Il faut suppléer les ceremonies du Baptême, en faisant

faire abjuration de l'heresie...» («Нужно дополнить обряды Крещения, заставив отречься от ереси [речь идёт о протестантской ереси]...»). Здесь протестантство по-прежнему именуется ересью – правда, нужно признать, что это не является нарушением воли короля, ведь французский монарх в Парижском эдикте 1576 года [Henry III, 1576] говорил только о «государственных актах и делах».

¹⁵ При этом судьба термина сложилась по-разному в языке светского и канонического права. Например, в светском праве фразеологизм *Religion prétendue réformée*, по-видимому, перестал употребляться ещё до XVIII в.: он не встречается в весьма подробном лексикографическом труде Клода-Жозефа де Феррьер [De Ferrière, 1769]. Одно из основных употреблений словосочетания – в наименовании должности *Secrétaire d'État de la Religion prétendue réformée* ('Министр по делам так называемой реформированной Церкви'). А вот в каноническом праве, как показывает словарь Дюрана де Майяна [De Maillane, 1761, Т. II. р. 656], это словосочетание оставалось «в ходу» по крайней мере до конца XVIII в.

Литература

Артеменков М. Н. (2005) Религиозная политика королевского двора накануне религиозных войн во Франции (1561–1562) // Ретроспектива: Всемирная история глазами молодых исследователей. № 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/religioznaya-politika-korolevskogo-dvora-nakanune-religioznyh-voyn-vo-frantsii-1561-1562> (дата обращения 10.03.2021).

Гринев-Гриневич С. В. (2008) Терминоведение. М.: Академия. 302 с.

Лейчик В. М. (2002) Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера. // Научно-техническая информация. Сер. 2. Информационные процессы и системы / Всероссийский институт научной и технической информации РАН. № 12. С. 33 – 37.

Ballian S. (2014) La définition dans la loi – Essai de linguistique juridique. P.: La Maison du Dictionnaire. 294 p.

Cardinal de Bourbon (1582) Le Concile provincial des dioceses de Normandie tenu à Rouën, l'an M.D.LXXXI. Paris.

Champeaud G. (2012) Les édits de pacification: une source originale pour l'histoire du parlement de Bordeaux au XVIe siècle // Histoire, économie & société. Vol. 31e année, № 1, pp. 7-16.

Charles IX. (1563) Édit d'Amboise. Amboise.

Charles IX. (1562) Édit de Saint-Germain-en-Laye, (L'Édit de janvier). Saint-Germain-en-Laye.

Charles IX. (1570) Édit de Saint-Germain-en-Laye. Saint-Germain-en-Laye.

Charles IX. (1568) Édit de Saint-Maur. Saint-Maur-des-Fossés.

Charles IX. (1568) Paix de Longjumeau. Édit de Paris. P.

CNRTL: Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [En ligne] / CNRS. URL: <https://www.cnrtl.fr/> (дата обращения 11.08.20).

Cornu G. (2005) Linguistique juridique, 3 éd., P.: L.G.D.J. 456 p.

Cornu G. (2020) Vocabulaire juridique, 13 éd., P.: PUF. 1092 p.

Daubresse S. (1998) Le Parlement De Paris et l'édit du 17 Janvier 1562 // Revue Historique. Vol. 300, №3 (607), pp. 515-547.

De Ferrière Cl.-J. (1769) Dictionnaire de droit et de pratique, contenant l'explication des termes de droit, d'ordonnances, de coutumes, de pratique. Avec les juridictions de France, par Claude-Joseph de Ferrière. Nouvelle édition, revue, corrigée & augmentée. T. I; T. II. P.: V. Brunet. 703, 720 p.

De Maillane D. (1761) Dictionnaire de droit canonique et de pratique bénéficiale conféré avec les maximes et la jurisprudence de France. T. I; T. II. P.: Cl.-Jean-Baptiste Bauche. 861, 893 p.

François I. (1540) Édict du Roy nostre sire, par lequel est dict que les juges royaulx procéderont jusques à sentence diffinitive contre les hérétiques et seminateurs des hérésies et faulces doctrines de Luther. P.

François I. (1539) L'ordonnance de Villers-Cotterets. Villers-Cotterêts.

Henry II. (1551) Édict du Roy touchant la congnoissance, jurisdiction et jugement des procès des luthériens et hérétiques, appartenans à tous juges royaux et présidiaulx. P.

Henry III. (1583) Déclaration du Roy, par laquelle il veult estre pourveu aux offices de contrerolleurs des titres ès justices subalternes contenues au roolle des taxes, non ailleurs. Autre déclaration du Roy (du 25 novembre 1581). P.

Henry III. (1576) Paix de Monsieur. Édit de Paris dit de Beaulieu. P.

Henry IV. (1598) Edict du Roy, et Declaration sur les precedents Edicts de Pacification (L'Edit de Nantes). Nantes.

Henry IV. (1598) Edict du Roy sur les articles accordez à Monsieur le Duc de Mercoeur pour sa reduction, des villes de Nantes, autres de Bretagne en l'obeïssance de sa Majesté. Lyon.

Huchon M. (1988) Le français de la Renaissance. P.: PUF. 128 p.

Krumenacker Y. (2017) Quand débute la Réforme en France? // Études Épistémè [En ligne], Vol. 32. URL: <http://journals.openedition.org/episteme/1849> (дата обращения: 11.08.20).

Leo X. (1521) Decet Romanum Pontificem. Roma.

Louis XII. (1499) Les ordonnances royaulx nouvellement publiées à Paris de par le roy Loys douziesme de ce nom, le XIIIe jour du moys de juing l'an mil CCCC XCIX. P.

Miquel P. (1980) Les guerres de religion. P.: Fayard. 596 p.

Rickard P. (2005) A history of the French language, second edition. L., N.Y.: Taylor & Francis. 192 p.

References

Artemenkov M. N. (2005) Religious policy of the royal court on the eve of the religious wars in France (1561-1562). *Retrospective: World history through the eyes of young researchers*. № 1. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/religioznaya-politika-korolevskogo-dvora-nakanune-religioznyh-voyn-vo-frantsii-1561-1562> (accessed 10.03.2021). (In Russian).

Ballian S. (2014) *La définition dans la loi – Essai de linguistique juridique*. Paris: La Maison du Dictionnaire, 294 p.

Cardinal de Bourbon (1582) *Le Concile provincial des dioceses de Normandie tenu à Rouën, l'an M.D.LXXXI*. P.

Champeaud G. (2012) Les édits de pacification: une source originale pour l'histoire du parlement de Bordeaux au XVIe siècle. *Histoire, économie & société*. Vol. 31e année, № 1, pp. 7-16.

Charles IX. (1563) *Édit d'Amboise*. Amboise.

Charles IX. (1562) *Édit de Saint-Germain-en-Laye (L'Édit de janvier)*. Saint-Germain-en-Laye.

Charles IX. (1570) *Édit de Saint-Germain-en-Laye*. Saint-Germain-en-Laye.

Charles IX. (1568) *Édit de Saint-Maur*. Saint-Maur-des-Fossés.

Charles IX. (1568) *Paix de Longjumeau. Édit de Paris*. P.

- CNRTL: *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Available at: <https://www.cnrtl.fr/> (accessed 11.08.20).
- Cornu G. (2005) *Linguistique juridique*, 3 éd., P.: L.G.D.J. 456 p.
- Cornu G. (2020) *Vocabulaire juridique*, 13 éd., P.: PUF. 1092 p.
- Daubresse S. (1998) Le Parlement De Paris et l'édit du 17 Janvier 1562. *Revue Historique*. Vol. 300, no. 3 (607), pp. 515-547.
- De Ferrière Cl.-J. (1769) *Dictionnaire de droit et de pratique, contenant l'explication des termes de droit, d'ordonnances, de coutumes, de pratique. Avec les juridictions de France, par Claude-Joseph de Ferrière. Nouvelle édition, revue, corrigée & augmentée*. T.-I; T.-II. P.: V. Brunet. 703, 720 p.
- De Maillane D. (1761) *Dictionnaire de droit canonique et de pratique bénéficiaire conféré avec les maximes et la jurisprudence de France*. T.-I; T.-II. P.: Cl.-Jean-Baptiste Bauche. 861, 893 p.
- François I. (1540) *Édict du Roy nostre sire, par lequel est dict que les juges royaux procéderont jusques à sentence diffinitive contre les hérétiques et seminateurs des hérésies et faulces doctrines de Luther*. P.
- François I. (1539) *L'ordonnance de Villers-Cotterets*. Villers-Cotterêts.
- Henry II. (1551) *Édict du Roy touchant la congnoissance, jurisdiction et jugement des procès des luthériens et hérétiques, appartenans à tous juges royaux et présidiaux*. P.
- Henry III. (1583) *Déclaration du Roy, par laquelle il veult estre pourveu aux offices de contrerolleurs des titres ès justices subalternes contenues au roolle des taxes, non ailleurs. Autre déclaration du Roy (du 25 novembre 1581)*. P.
- Henry III. (1576) *Paix de Monsieur. Édit de Paris dit de Beaulieu*. P.
- Henry IV. (1598) *Edict du Roy, et Declaration sur les precedents Edicts de Pacification (L'Edit de Nantes)*. Nantes.
- Henry IV. (1598) *Edict du Roy sur les articles accordez à Monsieur le Duc de Mercoeur pour sa reduction, des villes de Nantes, autres de Bretagne en l'obeissance de sa Majesté*. Lyon.
- Huchon M. (1988). *Le français de la Renaissance*. P.: PUF. 128 p.
- Krumenacker, Y. (2017) Quand débute la Réforme en France? *Études Épistémè [En ligne]*. Vol. 32. Available at: <http://journals.openedition.org/episteme/1849> (accessed 11.08.20).
- Lejchik V. M. (2002) "Terminy-fzraeologizmy v ryadu nominativnyh slovosochetaniy terminologicheskogo haraktera." ["Multi-word terms among nominal word combinations of terminological nature"]. *Nauchno-tekhnicheskaya informaciya. Ser. 2. Informacionnye processy i sistemy* ["Scientific and technical information. Ser. 2. Information processes and systems"]. VINITI ["All-Russian Institute for Scientific and Technical Information"] RAS, № 12. pp. 33-37. (In Russian).
- Leo X. (1521) *Decet Romanum Pontificem*. Roma.
- Louis XII. (1499) *Les ordonnances royaux nouvellement publiées à Paris de par le roy Loys douziesme de ce nom, le XIIIe jour du moys de juing l'an mil CCCC XCIX*. P.
- Miquel P. (1980) *Les guerres de religion*. P.: Fayard. 596 p.
- Rickard P. (2005) *A history of the French language, second edition*. L., N.Y.: Taylor & Francis. 192 p.

Serafima D. Rozhkova (Moscow, Russian Federation)

Nomination of Protestantism in French Royal Decrees of the 16th Century

The paper analyzes how Protestantism was denoted in French royal edicts of the 16th century. The social tension of the period of religious conflicts

was unavoidably reflected in the Middle French language. Our task is to trace how it affected the language of law; in particular, what vocabulary was used in legal texts to denote the Reformation and whether it corresponded to the linguistic traditions of formulating legal issues that had developed by that time. We divide the royal statutes into two groups, representing two different legal and language policies applied to Protestantism. The first group includes royal edicts from the first half of the century, where derogatory vocabulary is used to denote the Reformation. The second group contains documents from the last third of the 16th century. They introduce newer, neutral terms for Protestantism, diametrically opposed to the earlier pejorative designations.

Key words: *Reformation, 16th century, legal discourse, royal decree, law, canon law, nomination.*

Сведения об авторе / Information about the author

Рожкова Серафима Дмитриевна – аспирант филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия. E-mail: sima.rojkova@yandex.ru

Serafima D. Rozhkova – Postgraduate at the Faculty of Philology of the Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation. E-mail: sima.rojkova@yandex.ru

*Статья поступила в редакцию 12.03.2021, принята к публикации 17.06.2021.
The article was submitted 12.03.2021, accepted for publication 17.06.2021.*